

Supreme Commander for the ...

W2
9/15/9pe

TB - PH - WEL 5



GLOSSARY OF JAPANESE WELFARE TERMS

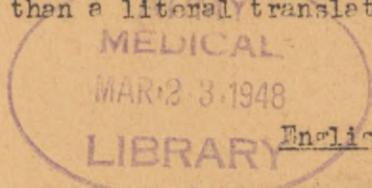
PUBLIC HEALTH AND WELFARE TECHNICAL BULLETIN

PH&W GHQ SCAP APO 500

September 1947

1. Note: A literal translation is not always used. An effort has been made to select the most common translation. In some cases the English term most commonly used is given rather than a literal translation.

2. Welfare Administration:



Japanese

English

Gunjin Engo Kai (obsolete)

軍人後援會

Soldiers Assistance Association

Hoken-ka

保険課

Insurance Section

Hoken Kyoku

保險局

Insurance Bureau (Ministry of Welfare)

Homen-iin (obsolete)

方面委員

District Welfare Worker (obsolete)

Jido Kyoku

児童局

Childrens Bureau (Ministry of Welfare)

Kokumin Kenko Hoken-ka

國民健康保險課

National Health Insurance Section

Kosei-ka

厚生課

Welfare Section (Prefecture)

Koseisho

厚生省

Ministry of Welfare

Kyoiku Minsei-bu

教育民生部

Education and Welfare Dept. (Prefecture)

Minsei-bu

民生部

Welfare Department (Prefecture)

Minsei-iin

民生委員

Welfare Worker (Welfare Committeeman)

Nenkin-ka

年金課

Seikatsu Hogohō

生活保護法

Shakai Jigyō Hō

社會事業法

Shakai-ka

社會課

Shakai Kyoku

社會局

Shomu-ka or Somu-ka

庶務課又、總務課

3. National Organizations:

Boshi Aikū Kai

母子愛育會

Dohō (Dobō) Engo Kai

同胞援護會

Dōjūnkai

同潤會

Keifukukai

慶福會

Kyūsei Gun

救世軍

Mōjin Fukushi Kyōkai

盲人福祉協會

Nihon Sekijūji Sha

日本赤十字社

Nippon Shakai Jigyō Kyōkai

日本社會事業協會

Saiseikai

濟生會

Zen-Nihon Minsai-iin Renmei

全日本民生委員聯盟

4. Delinquency:

Hoshaku

保釋

Pension Section

Daily Life Security Law (1946)

Social Work Law (1936)

Social Affairs Section (Prefecture)

Social Affairs Bureau (Ministry of Welfare)

General Affairs Section

Mother and Childrens Welfare Society

National Relief Association

Housing Association

Welfare Foundation

Salvation Army

Blind Persons Welfare Association

Japan Red Cross Society

Japan Social Work Association

Relief Association (Medical)

All Japan Welfare Workers Federation

Bail

Keimus ^h o 刑務所	Prison
Kyogo-iin 教護委員	Juvenile Delinquent Worker
Kyogoin 教護院	Juvenile Training School
Kyōsain 矯正院	Government Reformatory
Saibansho 裁判所	Court
Sensei, Moshitate 宣誓, 申立	Parole
Shōnen Hogo-Dantai 少年保護団体	Juvenile Protection Association
Shōnen hogoshi 少年保護司	Probation Officer
Shōnen Keimus ^h o 少年刑務所	Juvenile Prison
Shōnen Shimbansho 少年審判所	Juvenile Court

5. General:

Boshi-ryo 母子寮	Mothers and Children Home
Docho (or Dobo) 同胞	Compatriots, Brethren, Fellow-Countrymen
Engo 援護	Aid, Assistance, Relief
Fujo 扶助	Aid, Assistance (monetary)
Hojo 補助	Assistance
Hogo 保護	Protection
Hoikujo 保育所	Infant Home
Hokon 保險	Insurance

Jidō fukushi shisetsu 児童福祉施設	Child Welfare Facility
Josan shisetsu 助産施設	Lying-in Agency
Jusanjo 授産所	Work Shop
Kobetsu Shoguhō (Shido) 戸別廢過法(指導)	Case work
Koji 孤児	Orphan
Kojiin or Ikuji shisetsu 孤児院又は養児施設	Orphanage
Kosoki 戸籍	Family Register
Nyuji-in 乳児院	Infant Home
Seishin Hakuajakuji 精神薄弱児	Feeble-minded child
Shisetsu 施設	Agency, institution or facility
Takujisho 托児所	Day Nursery
Yochien 幼稚園	Kindergarten
Yogo shisetsu 養護施設	Protective agency